

Lucas' eerste boek



deel 15

*genezingen in Kapernaüm
& de wonderbare visvangst (Lucas 4:31-5:11)*

31 oktober 2019
Katwijk

Lucas 4

³¹ En hij daalde af tot in Kapernaüm,
een stad in Galilea
en hij onderwees hen op de sabbatten.

*nl. vanuit Nazareth,
waar hij was opgegroeid*

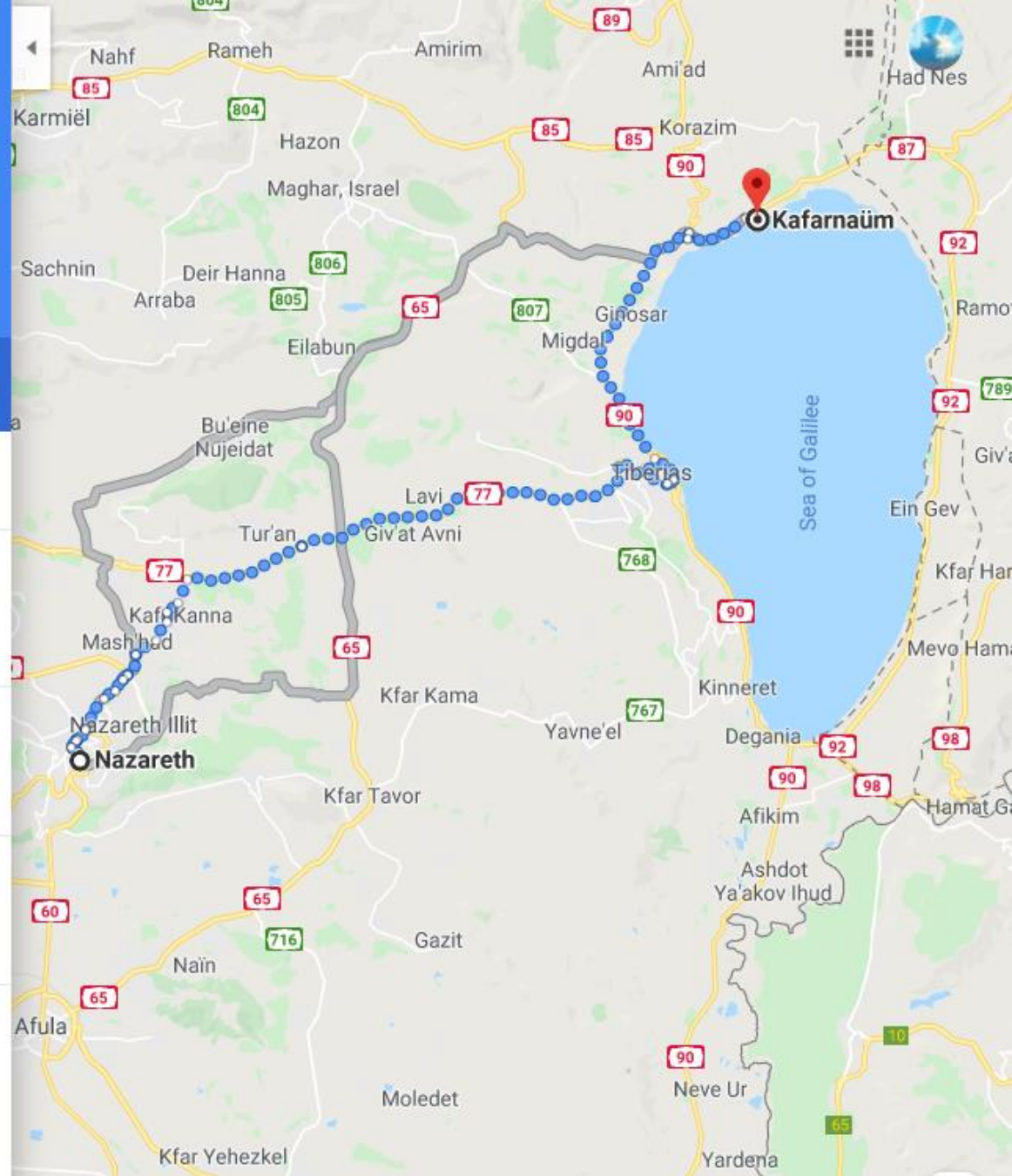
ΚΑΙ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
en	hij-kwam-omlaag	tot-in	Kapernaüm	stad	van-het	Galilea
En	hij daalde af	naar	Kafarnaüm	een stad	in	Galilea

Lucas 4

³¹ En hij daalde af tot in Kapernaüm,
een stad in Galilea
en hij onderwees hen op de sabbatten.

*waar hij al eerder werkte (:23)
zie kaart >*

ΚΑΙ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
en	hij-kwam-omlaag	tot-in	Kapernaüm	stad	van-het	Galilea
En	hij daalde af	naar	Kafarnaüm	een stad	in	Galilea



Lucas 4

31 En hij daalde af tot in Kapernaüm,
een stad in Galilea
en hij onderwees hen op de sabbatten.

Marcus 1:21:

En zij kwamen te Kafarnaum
en terstond op de sabbat
ging Hij naar de synagoge en leerde.

ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΔΑΚΚΩΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΣΑΒΒΑΤΟΙΣ
en	hij-was	onderwijzende	hen	in	de	sabbatten
en	Hij... ..geregeld	leerde	hen	op	de	sabbat

Lucas 4

³² En zij stonden versteld over zijn onderwijs omdat zijn woord in autoriteit was.

*Gr. exousia = volmacht
zijn woord kwam van boven
> onweerlegbaar*

ΚΑΙ	ΕΞΕΠΑΛΗCCONΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ
en	~zij-stonden versteld~	op	het	onderwijs	van-hem
En	zij stonden versteld	over	_	leer	zijn

ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΞΟΥCΙΑ	ΗΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΑΥΤΟΥ
dat	in	autoriteit	~(hij)-was	het	woord	van-hem
want	met	gezag	was	_	woord	zijn

Lucas 4

33 En in de synagoge was een mens
die een geest van een demon had
en hij gilte met luide stem:

*Het (neutrale!) Griekse woord ter
aanduiding van de goden van de volken
in de Schrift dus standaard verwijzend
naar afgoden (Ps.96:5; LXX)*

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΗΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΧΩΝ	ΠΝΕΥΜΑ
en	in	de	synagoge	-(hij)-was	mens	hebbende	geest
En	in	de	synagoge	was	iemand	met	een... ..geest

ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΡΑΖΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
van-demon	onreine	en	hij-gilt	met-stem	luide
boze	onreine	en	hij schreeuwde	met... ..stem	luider

Lucas 4

33 En in de synagoge was een mens
die een geest van een demon had
en hij gilte met luide stem:

voorval illustratief voor de synagoge:

- gebondenheid
- herkenning van de Messias
- maar zonder erkenning van hem

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΥΝΑΓΩΓῃ	ἦν	ἄνθρωπος	ἔχων	πνεῦμα
en	in	de	synagoge	-(hij)-was	mens	hebbende	geest
En	in	de	synagoge	was	iemand	met	een... ..geest

δαίμονιόν	ἀκαθάρτον	καὶ	ἀνεκράζεν	φῶνῃ	μεγάλῃ
van-demon	onreine	en	hij-gilt	met-stem	luide
boze	onreine	en	hij schreeuwde	met... ..stem	luider

Lucas 4

33 En in de synagoge was een mens
die een geest van een demon had
en hij gilde met luide stem:

kenmerk van bezetenheid:
het slachtoffer heeft geen
controle over zichzelf

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΥΝΑΓΩΓῃ	ἦν	ἄνθρωπος	ἔχων	πνεῦμα
en	in	de	synagoge	-(hij)-was	mens	hebbende	geest
En	in	de	synagoge	was	iemand	met	een... ..geest

δαίμονι	ἀκαθάρτου	καὶ	ἀνεκράζεν	φῶνῃ	μεγάλῃ
van-demon	onreine	en	hij-gilt	met-stem	luide
boze	onreine	en	hij schreeuwde	met... ..stem	luider

Lucas 4

³⁴ he, wat heb je met ons te maken,
Jezus, Nazarener?

Kwam je om ons om te brengen?

Ik weet wie je bent:
de heilige van de God!

*het slachtoffer spreekt
namens meerdere personen*

ΕΑ	ΤΙ	ΗΜΙΝ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΙΗΣΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΘ
hé!	wat?	met-ons		en	met-jou	Jezus!	Nazarener!
Ha	wat	hebt... ..met ons te maken	_	Gij	Jezus	van Nazaret	

ΗΛΘΕΣ	ΑΠΟΛΕΣΑΙ	ΗΜΑΣ
jij-kwam	om-om-te-brengen	ons
Zijt Gij gekomen	om... ..te verdelgen	ons

Lucas 4

34 he, wat heb je met ons te maken,
Jezus, Nazarener?

Kwam je om ons om te brengen?

Ik weet wie je bent:
de heilige van de God!

ze weten wat hen te wachten staat (ondergang)
en ook door wie dat zou gebeuren

ΕΑ	ΤΙ	ΗΜΙΝ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΙΗΣΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΘ
hé!	wat?	met-ons		en	met-jou	Jezus!	Nazarener!
Ha	wat	hebt... ..met ons te maken	_	Gij	Jezus	van Nazaret	

ΗΛΘΕΣ	ΑΠΟΛΕΣΑΙ	ΗΜΑΣ
jij-kwam	om-om-te-brengen	ons
Zijt Gij gekomen	om... ..te verdelgen	ons

Lucas 4

34 he, wat heb je met ons te maken,
Jezus, Nazarener?
Kwam je om ons om te brengen?
Ik weet wie je bent:
de heilige van de God!

ΟΙΔΑ

ik-heb-waargenomen

Ik weet wel

CE TIC EI

jou wie?

Gij wie zijt

!jij-bent

O ΑΓΙΟΣ

de heilige

de heilige

ΤΟΥ

van-de

_

ΘΕΟΥ

God

Gods

Lucas 4

³⁵ En Jezus vermaande hem en zei:
verstom en ga uit van hem!

En de demon wierp hem in het midden
en ging van hem
zonder hem te schaden.

Jezus wenst geen bijval van demonen

ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΩΝ
en -(hij)-vermaant hem de Jezus |zeggende

En bestrafte hem _ Jezus en zeide

ΦΙΜΩΘΗΤΙ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΕ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
|verstom ! en |ga-uit ! van-af hem

Zwijg stil en vaar uit van hem

Lucas 4

35 En Jezus vermaande hem en zei:
verstom en ga uit van hem!
En de demon wierp hem in het midden
en ging van hem
zonder hem te schaden.

*nl. van de omstanders
bewijst ook dat het
slachtoffer dit niet zelf deed*

ΚΑΙ	ΠΙΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΕΣΟΝ
en	-gooiende	hem	de	demon	tot-in	het	midden
En	wierp... ..neer	hem	de	boze geest	in	het	midden

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΔΕΝ	ΒΛΑΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ
-het-ging-uit	van-af	hem	niets	-schadende	hem
en voer... ..uit	van	hem	zonder... ..enig	kwaad te doen	hem

Lucas 4

³⁶ En er kwam ontzag over allen
en zij spraken erover met elkaar en zeiden:
wat voor woord is dit?
In autoriteit en kracht
beveelt hij de onreine geesten
en zij gaan uit.

ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΘΑΜΒΟΣ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ

en ^{~(het)-werd~} ontzag op allen

En er kwam verbazing over allen

ΚΑΙ ΣΥΝΕΛΛΑΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ

en ^{~zij-spraken-samen} naar-toe elkaar ^{~zeggende}

en zij spraken erover tot elkander en zeiden

Lucas 4

36 En er kwam ontzag over allen
en zij spraken erover met elkaar en zeiden:
wat voor woord is dit?
In autoriteit en kracht
beveelt hij de onreine geesten
en zij gaan uit.

= volmacht en
kracht (Gr. *dunamis* > *dynamiet*)

TIC	O	ΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΞΟΥCΙΑ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙ
wat ?	het	woord	dit	dat	in	autoriteit	en	macht
Wat voor	_	spreken	is dit	Want	met	gezag	en	macht

ΕΠΙΤΑCCEΙ	ΤΟΙC	ΑΚΑΘΑΡΤΟΙC	ΠΝΕΥΜΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ
¹ hij-beveelt-uitdrukkelijk	aan-de	onreine	geesten	en	¹ zij-gaan-uit~
Hij legt... ..zijn bevelen op	aan de	onreine	geesten	en	zij varen uit

Lucas 4

37 En er ging een echo uit rond hem naar elke plaats in de omliggende streek.

Gr. echo = nagalm, weergalming



ΚΑΙ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΗΧΟΣ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
en	-(hij)-kwam-uit~	weergalming	aangaande	hem
En	er ging... ..uit	een roep	van	Hem

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΠΟΝ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ
tot-in	elke	plaats	van-de	omliggende-streek
naar	alle	plaatsen	in de	omtrek

Lucas 4

³⁸ Hij nu stond op en ging
van de synagoge tot in het huis van Simon.
De schoonmoeder nu van Simon
was bevangen in grote koorts
en zij vroegen hem om haar.

vergl. Marcus 1:29

En terstond, uit de synagoge, gingen
zij in het huis van Simon en Andreas
met Jakobus en Johannes.

ΑΝΑΤΑΞ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ
-opstaande	echter	van-af	de	synagoge
stond Hij op	Daarna	van	de	synagoge

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΣΙΜΩΝΟΣ
-hij-kwam-binnen	tot-in	het	woonhuis	van-Simon
en ging	naar	het	huis	van Simon

Lucas 4

38 Hij nu stond op en ging
van de synagoge tot in het huis van Simon.
De schoonmoeder nu van Simon
was bevangen in grote koorts
en zij vroegen hem om haar.

*ook later verwijst Paulus naar het
getrouwd zijn van Kefas (1Kor.9:5)*

ΠΕΝΘΕΡΑ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΣΙΜΩΝΟΣ	ΗΝ	ΚΥΝΕΧΟΜΕΝΗ
schoonmoeder	echter	van-de	Simon	-(zij)-was	samengedrukt-wordende~
De schoonmoeder	nu	van	Simon	was	bevangen

ΠΥΡΕΤΩ	ΜΕΓΑΛΩ	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΗΣ
in-koorts	grote	en	-(zij)-vragen	hem	aangaande	haar
door... ..koorts	zware	en	zij riepen... ..hulp... ..in	zijn	voor	haar

Lucas 4

39 En hij stond boven haar
en vermaande de koorts
en deze verliet haar onmiddellijk.
Zij nu stond op en bediende hen.

ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΑΣ	ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΗΣ	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ	ΤΩ	ΠΥΡΕΤΩ
en	-staande-bij	over	haar	-hij-vermaant	de	koorts
En	hij ging... ..staan	aan het hoofdeinde	_	en bestrafte	de	koorts

ΚΑΙ	ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΔΕ	ΑΝΑCΤΑCΑ	ΔΙΗΚΟΝΕΙ	ΑΥΤΟΙC
en	-hij-laat-los	haar	ogenblikkelijk	echter	-opstaande	-zij-bediende	hen
en	deze verliet	haar	Onmiddellijk	_	stond zij op	en diende	hen

Lucas 4

⁴⁰ Toen de zon nu onderging
leidden allen die zwakken hadden
met allerlei ziekten,
hen naar hem toe.
En hij legde ieder afzonderlijk van hen
de handen op en genas hen.

dus ná de sabbat

ΔΥΝΟΝΤΟC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΑΠΑΝΤΕC	ΟCΟΙ	ΕΙΧΟΝ
↓van-ondergaande	echter	van-de	zon	àllen	zovelen-als	↓(zij)-hadden
onderging	Toen	de	zon	allen	die	hadden

ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC	ΝΟCΟΙC	ΠΟΙΚΙΛΑΙC	ΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
↓degenen-zwak-zijnde	↓in-ziekten	allerlei	↓(zij)-leidden	hen	naar-toe	hem
zieken	lijdende aan... ..kwalen	allerlei	brachten	dezen	tot	Hem

Lucas 4

40 Toen de zon nu onderging
leidden allen die zwakken hadden
met allerlei ziekten,
hen naar hem toe.
En hij legde ieder afzonderlijk van hen
de handen op en genas hen.

*dus zonder uitzondering!
geen ziekte te moeilijk*

Ο	ΔΕ	ΕΝΙ	ΕΚΑΚΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑς	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΠΙΤΙΘΕΙς
degene	echter	aan-één	ieder	van-hen	de	handen	op-leggende
Hij	–	afzonderlijk	ieder	van hen	de	handen	legde... ...op

ΕΘΕΡΑΠΕΥΕΝ	ΑΥΤΟΥς
-hij-genas	hen
en genas	hen

Lucas 4

⁴¹ En van velen gingen ook demonen uit,
luidkeels roepend en zeggend:
u bent de Zoon van God.

En hij vermaande hen
en liet hun niet toe te spreken
dat ze wisten dat hij de Christus is.

*onderscheiden zich door hun
'spirituele' gedrag: schreeuwen en
herkenning van Jezus' identiteit*

ΕΞΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΑΠΟ	ΠΟΛΛΩΝ
-(het)-ging-uit~	echter	ook	demonen	van-af	velen
voeren... ..uit	_	ook	boze geesten	Van	velen

ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΑ	>	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΟΤΙ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
luidkeels-roepende		en	zeggende	dat	jij	(jij)-bent	de	Zoon	van-de	God
roepende		en	zeggende	_	Gij	zijt	de	Zoon	van	God

Lucas 4

41 En van velen gingen ook demonen uit,
luidkeels roepend en zeggend:
u bent de Zoon van God.
En hij vermaande hen
en liet hun niet toe te spreken
dat ze wisten dat hij de Christus is.

vergl. :35

geen support van de tegenstander

ΚΑΙ	ΕΠΙΤΙΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔ	ΑΥΤΑ	ΛΑΛΕΙΝ
en	vermanende	niet	hij-liet-toe	ze	te-spreken
En	Hij bestrafte hen	niet	en liet... ..toe	hun	te spreken

Lucas 4

41 En van velen gingen ook demonen uit,
luidkeels roepend en zeggend:
u bent de Zoon van God.
En hij vermaande hen
en liet hun niet toe te spreken
dat ze wisten dat hij de Christus is.

*het was ook nog niet de tijd om openbaar
te maken dat hij de Messias is
(vergl. Mat. 16:20; Joh. 10:24)*

ΚΑΙ	ΕΠΙΤΙΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔ	ΑΥΤΑ	ΛΑΛΕΙΝ
en	vermanende	niet	hij-liet-toe	ze	te-spreken
En	Hij bestrafte hen	niet	en liet... ..toe	hun	te spreken

ΟΤΙ	ΗΔΕΙCΑΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ
dat	zij-hadden-waargenomen	de	Christus	hem	te-zijn
omdat	zij wisten	de	Christus	Hij	dat... ..was

Lucas 4

⁴² Toen het nu dag werd
ging hij uit naar een eenzame plaats.
En de scharen zochten hem
en zij kwamen tot hem
en weerhielden hem van hen weg te gaan.

vergl. Marcus 1:35

*En vroeg, nog diep in de nacht,
stond Hij op en ging naar buiten
en Hij ging heen naar een eenzame plaats
en bad aldaar.*

ΓΕΝΟΜΕΝΗC

|van-wordende~

toen het... ...geworden was

ΔΕ

echter

En

ΗΜΕΡΑC

van-dag

dag

ΕΞΕΛΘΩΝ

|naar-buiten-gaande

vertrok Hij

ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙC ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ

-hij-ging

en ging

tot-in

naar

eenzame

eenzame

plaats

een... ...plaats

Lucas 4

42 Toen het nu dag werd
ging hij uit naar een eenzame plaats.
En de scharen zochten hem
en zij kwamen tot hem
en weerhielden hem van hen weg te gaan.

ΚΑΙ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΠΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ
en	de	verzamelde-mensenmassa's	-(zij)-zochten-naar	hem	en	-zij-kwamen	tot	hem
En	de	scharen	zochten	Hem	en	kwamen	tot	Hem

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΙΧΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
en	-zij-hielden-tegen	hem	van-het	toch-niet	te-gaan~	van-af	hen
en	trachtten... ..tegen te houden	Hem	opdat	niet	Hij... ..zou heengaan	van	hen

Lucas 4

⁴³ Maar hij zei tot hen:
ook aan andere steden
moet ik het Koninkrijk van God evangeliseren
omdat ik daartoe ben afgevaardigd.

= het onderwerp van zijn Evangelie
"het Evangelie van het Koninkrijk"

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΕΤΕΡΑΙΣ	ΠΟΛΕΣΙΝ
degene	echter	hij-zei	naar-toe	hen	dat	ook	aan-de	andere ^s	steden
Hij	Maar	sprak	tot	hen	_	Ook	aan de	andere	steden

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ	ΜΕ	ΔΕΙ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
-het-goede-bericht-te-brengen~	mij	het-is-bindend	het	koninkrijk	van-de	God
het evangelie... ..verkondigen	Ik	moet	van het	Koninkrijk	_	Gods

Lucas 4

43 Maar hij zei tot hen:
ook aan andere steden
moet ik het Koninkrijk van God evangeliseren
omdat ik daartoe ben afgevaardigd.

*uitsluitend afgevaardigd het het
huis van Israël (Mat.15:24)*

ΟΤΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥΤΟ	ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ
dat	op	dit	ik-werd-afgevaardigd
want	(1/2) daartoe	(2/2) ben Ik uitgezonden	

44 En hij herautte
tot in de synagogen van Judea.

vergl. Marcus 1:39

En Hij herautte in hun synagogen in
geheel Galilea...

en blijkens Luc.4:44 zelfs nog
buiten Galilea tot in Judea aan toe

ΚΑΙ	ΗΝ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
en	-hij-was	proclamerende	tot-in	de	synagogen	van-het	Judea
En	Hij	predikte	in	de	synagogen	van	Judea

de structuur van Lucas 5:1-11

wonderbare visvangst - Petrus' roeping

1	de schare - dringen aan
2-3	schepen - voor anker
4-7	het wonder
8-10	de gevolgen
11a	schepen - geleid op het land
11b	de discipelen - volgden hem

de structuur van Lucas 5:1-11

wonderbare visvangst - Petrus' roeping

1	de schare - dringen aan
2-3	schepen - voor anker
4-7	het wonder
8-10	de gevolgen
11a	schepen - geleid op het land
11b	de discipelen - volgden hem

de structuur van Lucas 5:1-11

wonderbare visvangst - Petrus' roeping

1	de schare - dringen aan
2-3	schepen - voor anker
4-7	het wonder
8-10	de gevolgen
11a	schepen - geleid op het land
11b	de discipelen - volgden hem

Lucas 5

¹ En het geschiedde nu
toen de schare voortdurend op hem aandrong
om het woord van God te horen
dat hijzelf bij het meer van Gennesaret stond.

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΕΠΙΚΕΙCΘΑΙ
-het-werd~	echter	in	het	de	verzamelde-mensenmassa	voortdurend-aandringen~
het geschiedde	En	toen	_	de	schare	aandrong

ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tot-hem	en	te-horen	het	woord	van-de	God
op Hem	en	hoorde	naar het	woord	_	Gods

Lucas 5

¹ En het geschiedde nu
toen de schare voortdurend op hem aandrong
om het woord van God te horen
dat hijzelf bij het meer van Gennesaret stond.

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΗΝ	ΕΣΤΩΣ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ	ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ
en	zelf	hij-was	staande	bij	het	meer	Gennesaret
dat	Hij zelf	_	stond	aan de oever	van het	meer	Gennesaret

Lucas 5

² En hij nam twee schepen waar
die langs het meer lagen.
De vissers nu stapten daaruit
en spoelden de netten.

*het ene schip van Simon Petrus
het andere van de zonen van Zebedeüs
vergl. :10*

ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ	ΔΥΟ	ΠΛΟΙΑ	ΕΣΤΩΤΑ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ
en	-hij-nam-waar	twee	schepen	staande	bij	het	meer
en	Hij zag	twee	schepen	liggen	aan de oever	_	_

Lucas 5

2 En hij nam twee schepen waar
die langs het meer lagen.

De vissers nu stapten daaruit
en spoelden de netten.

lett. staande

Ned. idioom: ['voor anker] liggen'

ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ	ΔΥΟ	ΠΛΟΙΑ	ΕΣΤΩΤΑ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΛΙΜΝΗΝ
en	hij-nam-waar	twee	schepen	staande	bij	het	meer
en	Hij zag	twee	schepen	liggen	aan de oever	_	_

Lucas 5

2 En hij nam twee schepen waar die langs het meer lagen.

De vissers nu stapten daaruit
en spoelden de netten.

*kennelijk nog vroeg in de ochtend
na het nachtelijk vissen*

ΟΙ ΔΕ	ΑΛΙΕΙΣ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ	ΕΠΑΥΝΟΝ	ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ	
de	echter	vissers	van-af	hen	-eraf-stappende	-(zij)-spoelden	de netten
De	_	vissers	(1/2) eruit	(2/2)	waren... ..gegaan	en spoelden	de netten

Lucas 5

³ Hij nu ging in één van de schepen,
die van Simon was,
en vroeg hem een eindje van land af te steken.
Hij nu ging
en vanuit het schip onderwees hij de scharen.

ΕΜΒΑC	ΔΕ	ΕΙC	ΕΝ	ΤΩΝ	ΠΛΟΙΩΝ	Ο	ΗΝ	ΣΙΜΩΝΟC
-in-stappende	echter	tot-in	één	van-de	schepen	dat	-(het)-was	van-Simon
Hij ging	_	in	één	van de	schepen	dat	_	van Simon

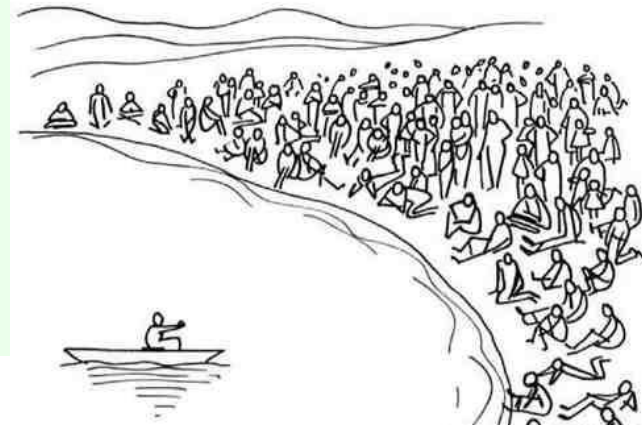
ΗΡΩΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΗC	ΕΠΑΝΑΓΑΓΕΙΝ	ΟΛΙΓΟΝ
-hij-vraagt	hem	van-af	het	land	terug-de-zee-op-te-gaan	weinig
en vroeg	hem	van	de	oever	de zee in te gaan	niet ver

Lucas 5

³ Hij nu ging in één van de schepen,
die van Simon was,
en vroeg hem een eindje van land af te steken.
Hij nu ging
en vanuit het schip onderwees hij de scharen.

vergl. Mat.13:1

typologisch en profetisch:
vanuit de (volkeren-)zee
wordt tot Israël gesproken



ΚΑΘΙΣΑΣ	ΔΕ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
-zijnde-gaan-zitten	echter	van-uit	het	schip
Hij zette Zich neder	En	uit	van het	schip

ΕΔΙΔΑΚΕΝ	ΤΟΥΣ	ΟΧΛΟΥΣ
-hij-onderwees	de	verzamelde-mensenmassa's
en leerde	de	scharen

Lucas 5

4 Toen hij ophield te spreken
zei hij tegen Simon:
steek af naar de diepte
en laat jullie netten zakken om te vangen.

= van Petrus en (kennelijk) zijn broer Andreas
beide gezamenlijk vissers; Mat.4:18

ΩΣ	ΔΕ	ΕΠΑΥCΑΤΟ	ΛΑΛΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΣΙΜΩΝΑ
als	echter	~hij-ophoudt~	~sprekende	~hij-zei	naar-toe	de	Simon
Toen	_	Hij opgehouden had	met spreken	zeide Hij	tot	_	Simon

ΕΠΑΝΑΓΑΓΕ	ΕΙC	ΤΟ	ΒΑΘΟΣ	ΚΑΙ	ΧΑΛΑCΑΤΕ	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ	ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΑΓΡΑΝ
~ga-terug-de-zee-op!	tot-in	de	diepte	en	~laat-zakken!	de	netten	van-jullie	tot-in	vangst
Ga	naar	_	diep water	en	zet... ..uit	_	netten	uw	om	te vissen

Lucas 5

⁵ En Simon antwoordde en zei:
meester, de hele nacht door zwoegden we
en vingen niets.

Maar op uw uitspraak
zal ik de netten laten zakken.

ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΣΙΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΕΠΙΣΤΑΤΑ

en |antwoordende Simon |-(hij)-zei Meester !

En antwoordde Simon en zeide Meester

ΔΙ ΟΛΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΚΟΠΙΑΣΑΝΤΕΣ

door gehele nacht |zwoegende

door gehele de... ..nacht hebben wij hard gewerkt

ΟΥΔΕΝ ΕΛΑΒΟΜΕΝ

niets |wij-namen-in-ontvangst

en niets gevangen

Lucas 5

5 En Simon antwoordde en zei:
meester, de hele nacht door zwoegden we
en vingen niets.

Maar op uw uitspraak
zal ik de netten laten zakken.

ΕΠΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΡΗΜΑΤΙ	COY	ΧΑΛΑCΩ	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ
op	echter	de	uitspraak	van-jou	ik-zal-laten-zakken	de	netten
op	maar	_	woord	uw	zal ik... ...uitzetten	de	netten

Lucas 5

⁶ En toen zij dit deden,
sloten ze een talrijke menigte vissen in
en hun netten scheurden door.

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗCΑΝΤΕC		ΚΥΝΕΚΛΕΙCΑΝ		ΠΛΗΘΟC	ΙΧΘΥΩΝ
en	dit	-doende		-zij-sluiten-samen-in		menigte	van-vissen
En	dit	toen zij... ..gedaan hadden	haalden zij... ..binnen	een... ..menigte	vissen		

ΠΟΛΥ	ΔΙΕΡΡΗCCEΤΟ	ΔΕ	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ	ΑΥΤΩΝ
talrijke	-(het)-scheurde-door~	echter	de	netten	van-hen
grote	dreigden te scheuren	en	_	netten	hun

Lucas 5

7 En zij wenkten de partners
in het andere schip dat zij zouden komen
om samen met hen aan te pakken.
En zij kwamen
en zij vulden beide schepen tot zinkens toe.

= synoniem voor de compagnons in :10

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΝΕΥCΑΝ	ΤΟΙC	ΜΕΤΟΧΟΙC	ΕΝ	ΤΩ	ΕΤΕΡΩ	ΠΛΟΙΩ
en	zij-wenken	de	partners	in	het	andere ^s	schip
En	zij wenkten	hun	makkers	in	het	andere	schip

ΤΟΥ	ΕΛΘΟΝΤΑC	CΥΛΛΑΒΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΙC
van-het	komende	samen-aan-te-pakken~	met-hen
dat	komen	zij... ..zouden... ..helpen	hen

Lucas 5

7 En zij wenkten de partners
in het andere schip dat zij zouden komen
om samen met hen aan te pakken.
En zij kwamen
en zij vulden beide schepen tot zinkens toe.

*aan de oever?
of ook uitgevaren?*

KAI	KATENEYCAN	TOIC	METOXOIC	EN	TΩ	ETERΩ	ΠΛΟΙΩ
en	zij-wenken	de	partners	in	het	andere ^s	schip
En	zij wenkten	hun	makkers	in	het	andere	schip

TOY	ΕΛΘΟΝΤΑς	ΣΥΛΛΑΒΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΙC
van-het	komende	samen-aan-te-pakken~	met-hen
dat	komen	zij... ..zouden... ..helpen	hen

Lucas 5

7 En zij wenkten de partners
in het andere schip dat zij zouden komen
om samen met hen aan te pakken.
En zij kwamen
en zij vulden beide schepen tot zinkens toe.

ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗCΑΝ	ΔΜΦΟΤΕΡΑ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ
en	-zij-kwamen	en	-zij-vullen	beide	de	schepen
En	dezen kwamen	en	zij vulden	beide	_	schepen

ΩCΤΕ	ΒΥΘΙΖΕCΘΑΙ	ΑΥΤΑ
zodat	!te-doen-wegzinken~	ze
tot...toe zinkens		

Lucas 5

⁸ Simon Petrus nu nam dit waar
en viel voor de knieën van Jezus en zei:
ga uit, weg van mij
want ik ben een zondig man, Heer.

*de net-brekende, boot-zinkende zegen
geen gevolg van Petrus' inkeer
maar omgekeerd
Petrus' inkeer een gevolg het genadebewijs! >*

ΙΔΩΝ	ΔΕ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΡΟΕΠΕCΕΝ	ΤΟΙC	ΓΟΝΑCΙΝ	ΙΗCΟΥ
waarnemende	echter	Simon	Petrus	-hij-valt-neer-voor	de	knieën	van-Jezus
dit zag	Toen	Simon	Petrus	viel hij neder	aan de	knieën	van Jezus

ΛΕΓΩΝ	ΕΞΕΛΘΕ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΑΝΗΡ	ΑΜΑΡΤΩΛΟC	ΕΙΜΙ	ΚΥΡΙΕ
zeggende	ga-uit !	van-af	mij	dat	man	zondaar	ik-ben	Heer !
en zeide	Ga uit	van	mij	want	een... ..mens	zondig	ik ben	Here

Romeinen 2:4

... niet wetend,
dat de goedertierenheid van God
u tot bezinning leidt?

Lucas 5

⁹ Want ontzag beving hem
en allen die samen met hem waren
over de vangst van de vissen
die zij samen vingen.

nl. in de ene boot

ΘΑΜΒΟC	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΕΧΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΚΥΝ	ΑΥΤΩ
ontzag	want	-(het)-omvatte	hem	en	alle	degenen	samen	met-hem
verbazing	Want	had... ..aangegrepen	hem	en	allen	die... ..waren	bij	hem

ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΓΡΑ	ΤΩΝ	ΙΧΘΥΩΝ	ΩΝ	ΚΥΝΕΛΑΒΟΝ
op	de	vangst	van-de	vissen	die	-zij-tezamen-grepen
over	de	vangst	der	vissen	welke	zij gevangen hadden

Lucas 5

¹⁰ Evenzo nu ook Jakobus en Johannes,
zonen van Zebedeüs
die compagnons van Simon waren.
En Jezus zei tegen Simon:
vrees niet,
vanaf nu zul je mensen levend vangen!

*in de andere boot
Zebedeüs ook visser (Mat.4:21)*

ΟΜΟΙΩΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΥΙΟΥΣ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
evenzo	echter	ook	Jakobus	en	Johannes	zonen	van-Zebedeüs
evenzo	–	ook	Jakobus	en	Johannes	de zonen	van Zebedeüs

ΟΙ	ΗΓΑΝ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ	ΤΩ	ΣΙΜΩΝΙ
die	-(zij)-waren	metgezellen	aan-de	Simon
die waren		metgezellen	van	Simon

Lucas 5

¹⁰ Evenzo nu ook Jakobus en Johannes,
zonen van Zebedeüs
die compagnons van Simon waren.
En Jezus zei tegen Simon:
vrees niet,
vanaf nu zul je mensen levend vangen!

*de drie intimi van Jezus onder "de twaalf"
deze drie namen ook in Gal.2:9*

ΟΜΟΙΩC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΥΙΟΥC	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
evenzo	echter	ook	Jakobus	en	Johannes	zonen	van-Zebedeüs
evenzo	_	ook	Jakobus	en	Johannes	de zonen	van Zebedeüs

ΟΙ	ΗCΑΝ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ	ΤΩ	ΣΙΜΩΝΙ
die	-(zij)-waren	metgezellen	aan-de	Simon
die waren		metgezellen	van	Simon

Lucas 5

¹⁰ Evenzo nu ook Jakobus en Johannes,
zonen van Zebedeüs
die compagnons van Simon waren.
En Jezus zei tegen Simon:
vrees niet,
vanaf nu zul je mensen levend vangen!

*vergl. de 2-de roeping na de opstanding (Joh.21):
ook eerst een wonderbare vangst na een nacht
vergeefs vissen
daarna Petrus bevestigd in roeping*

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΣΙΜΩΝΑ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
en	-(hij)-zei	naar-toe	de	Simon	de	Jezus
En	zeide	tot	_	Simon	_	Jezus

ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΧΙ	ΖΩΓΡΩΝ
toch-niet	!vrees~ !	van-af	het	nu	mensen	!jij-zal-zijn~	!levend-vangende
niet	Wees... ...bevreesd	van... ...aan	_	nu	mensen	zult gij	vangen

Lucas 5

¹¹ En zij leidden de schepen op het land en lieten alles achter en volgden hem.

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΑΓΟΝΤΕΣ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
en	↓naar-beneden-leidende	de	schepen	op	het	land
En	zij trokken	de	schepen	op	het	land

ΑΦΕΝΤΕΣ	ΠΑΝΤΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ
↓loslatende	alles	↑zij-volgen	hem
en lieten... ..achter	alles	en volgden	Hem

volgende keer:
21 november

genezingen en roeping van Levi
Lucas 5:12-32